

Un juron emblématique du Béarn : *diu vivant* ! (4)

Dans la plupart des religions, jurer en prononçant le nom de dieu était un blasphème. Dans les pays de langue d'oïl il était puni par l'autorité royale. Ainsi Louis IX, dit saint Louis, faisait percer la langue du blasphémateur au fer rouge ! Heureusement que les sanctions se sont rapidement allégées ! Pour preuve, les soldats d'Henri IV qui bravaient allègrement l'interdit : on les avait surnommés les *diu vivants* !

Dans mon village natal, il y avait un ancien poilu... décidément toujours la soldatesque ! Il avait un caractère bien trempé... qui s'était forgé dans l'enfer des tranchées. Lorsqu'il se mettait en colère après telle ou telle chose, il vous larguait *Lo diu vivant* ! qui faisait comprendre à son entourage qu'il valait mieux battre en retraite ! A l'image de notre ancien combattant, les Béarnais, n'ont pas manqué d'imagination pour, tout d'abord, renforcer cet « arneguet ». Voici quelques échantillons :

Re diu vivant ! / Au diu vivant ! / diu vivant de diu vivant ! / triple mila diu vivant !...

Un exemple d'augmentatif qui vaut vraiment son pesant d'or nous a été communiqué par un ami de la région d'Orthez. Lors de colères noires, son père disait ainsi : *haut doble mila digne diu vivant* ! C'est assez cocasse car ce juron semble, en quelque sorte, souligner la dignité céleste !

Ce sont les hommes bien évidemment qui juraient... et jurent toujours sous l'effet de la colère, de la surprise, de la peur, de difficultés diverses qui adviennent dans le travail quotidien. Et les femmes me direz-vous, juraient-elles ? Celles qui travaillaient dur, qui prêtaient main forte aux hommes et allaient jusqu'à les remplacer avaient, elles aussi, des montées d'adrénaline. Par mimétisme et bien souvent, pour se donner du cœur à l'ouvrage, elles égrainaient quelques jurons parmi lesquels le *diu vivant* était en bonne place. Par contre, il était interdit aux enfants de proférer le moindre juron et leurs mères, y veillaient particulièrement.

Expression : *aver las soas*

A noste, quan batalàvam d'un vesin, d'un cosin, de quauqu'un qui coneishèm qui avè chepics de santat o cuentas de familha dab pair e mair o dab quauque mainatge... que'u planhèm, qu'avèm compassion de cap a d'eth e sovent que clavàvam atau :

Que vòs ! Cadun qu'a las soas !

Que vòu dísar que la vita n'ei pas com disen en francés « un long fleuve tranquille ». Aquera locucion qu'ei elliptica : cadun qu'a las soas cuentas e las soas misèrias. Que las se deu shucar !

Medecina populara : *la mauva* (2)

Per aqueste torns, lo hrair ainat qui ei onze ans mei vielh, que'm contè atau :

« *Que'm rapèla, quan èri mainatge, la memé qu'amassava mauva. Que n'i possava, tot au ras de casa, en un endret plan expausat on avèm lo teder.*⁽¹⁾ *Que l'amassava quan floriva e que la hasè secar a la hornèra.*⁽²⁾ *Que crèi hèra que dab las flors que hasè tisana tà la tos. Que desarrigava quauques pès e qu'arrecaptava tanben las arradits. La mair nosta qu'ac hasè tanben tot aquò pr'amor de la memé o lhèu qu'ac avè hèit seguir de casa abans.*⁽³⁾ *E atau, quan hasós las dents tu, la prauba memé qu'èra partida e la mair que't hasó shucar d'aqueras arradits qui èran blancas ».*

Que vedom en la fica passada que la *mauva* avè lo renom d'*ataisar*⁽⁴⁾ las dolors. Donc que shucavi, que *nhaspavi*⁽⁵⁾ l'arradit, las dentinas que traucavan e la dolor qu'èra mendra. *Taus nostes*⁽⁶⁾ que cromptàvam a la farmacia *arradits*⁽⁷⁾ de guimauva. Que crei que se n'i ven tostemp.

Aqueth testimoniatge que ns'amuisha, un còp mei, que los nostes davancèrs n'èran pas minjats per la societat de consum com èm au dia de uei. Qu'èi recuehnt mantuns racontes a prepaus de la *mauva* e qu'èran tostemp las mairanas qui'n hasèn tisanas. Mes las praubas, que se'n son anadas e la *mauva*, era tanben, qu'ei partiva deu casau !

(1) « étendoir à linge » (2) « fournil » (3) « elle avait conservé cette tradition familiale » (4) « calmer » (5) « mâchais » (6) « pour nos enfants » (7) « racines ».